

# 3 - Quid faciam?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:18]** ---

Huh? What's wrong?

**[00:20]** ---

I don't know...

**[00:21]** ---

But this is...

**[00:26]** ---

Mortis, are you asleep?

**[00:30]** ---

Tonight's melody is quite special.

**[00:33]** ---

Anyone who hears it will be  
lulled into a peaceful slumber.

**[00:38]** ---

The summoned dolls

**[00:41]** ---

will be drawn into the sweet  
and tranquil darkness.

**[00:43]** ---

What should we do?

**[00:44]** ---

No idea, let's just go  
along with them for now.

**[00:46]** ---

Once they fall asleep, they'll never wake up.

**[00:47]** ---

That's incredible—  
Once they fall asleep, they'll never wake up.

**[00:49]** ---

Goodnight. Sweet dreams, everyone.

**[02:50]** ---

Mutsumi-chan, you were amazing!

**[02:52]** ---

The audience was so surprised too.

**[02:54]** ---

I didn't think you could pull  
off a performance like that.

**[02:57]** ---

Did you plan it out with Togawa-san?

**[03:00]** ---

Huh?

**[03:01]** ---

Because it was so perfect,  
it didn't seem impromptu.

**[03:06]** ---

Anyway, at least the staff was convinced.

**[03:09]** ---

Why did you do something like that?

**[03:13]** ---

The guitar—I made a mistake.

**[03:17]** ---

You mean it wasn't pre-planned  
or an impromptu?

**[03:20]** ---

I didn't know you could make  
mistakes during live performances.

**[03:24]** ---

And you just froze on stage without  
even trying to bluff your way out?

**[03:29]** ---

Bluffing her way out—Mutsumi  
isn't capable of that.

**[03:32]** ---

I see...

**[03:34]** ---

Saki-chan, you're incredible too.

**[03:35]** ---

You can react so quickly.

**[03:58]** ---

Mutsumi-chan?

**[04:00]** ---

You can't sleep again?

**[04:05]** ---

Why do I always mess things up so badly?

**[04:15]** ---

Mutsumi-chan!

**[04:16]** ---

Welcome to our show today!

**[04:25]** ---

So cute!

**[04:26]** ---

She's just like her mom!

**[04:28]** ---

Do you think she'll become an  
outstanding actress like Minami-san?

**[04:32]** ---

Like Mom? What does that mean?

**[04:38]** ---

Since a long time ago, Mutsumi-chan  
has never been good at talking.

**[04:43]** ---

Not good at talking?

**[04:44]** ---

Completely unlike her dad, who only  
knows how to talk. That's a relief.

**[04:46]** ---

You're being too much! Who are you  
calling all talk and no action?

**[04:50]** ---

Born with her parents' aura?

**[04:51]** ---

And not just one parent—double aura!

**[04:53]** ---

But she's so cute.

**[04:55]** ---

That's right! Mutsumi-chan is super  
cute and incredibly talented.

**[05:00]** ---

All those praises belong to Minami-chan and Ta-kun.  
This isn't just me being biased toward my child.

**[05:02]** ---

All those praises belong to Minami-chan and Ta-kun.  
Her eyebrows do look like mine though.

**[05:03]** ---

All those praises belong  
to Minami-chan and Ta-kun.

**[05:05]** ---

Not a single one belongs to Mutsumi-chan.

**[05:16]** ---

That guitar sings so vibrantly.

**[05:36]** ---

She practices for a long,  
long time every day.

**[05:38]** ---

They're always together.

**[05:40]** ---

Mutsumi-chan finally found something  
that belongs only to her.

**[05:45]** ---

I want to sing too.

**[05:51]** ---

Sing with me! Let me speak up!

**[06:02]** ---

I...can't do it.

**[06:04]** ---

But the gods are cruel.

**[06:07]** ---

They didn't give Mutsumi-chan the ability to let her guitar sing.

**[06:10]** ---

Wow, amazing! Tomori-chan's song was so good!

**[06:16]** ---

Taki-chan's drumming is so cool!

**[06:19]** ---

Soyo-chan's tone is always so gentle.

**[06:22]** ---

And Sakiko-chan.

**[06:24]** ---

Sakiko-chan...

**[06:27]** ---

Let me sing too, please?

**[06:30]** ---

It would make me so happy!

**[06:33]** ---

I can't sing.

**[06:35]** ---

I can't do it.

**[06:37]** ---

So, enjoying the band or whatever...

**[06:42]** ---

I can't think like that either...

**[06:44]** ---

I am quitting CRYCHIC.

**[06:52]** ---

That's not what I mean.

**[06:56]** ---

I can't feel the joy of being in a band.

**[06:59]** ---

It's because I'm terrible at it.

**[07:03]** ---

I can't make the guitar sing.

**[07:05]** ---

Mutsumi, lost her directions.

**[07:09]** ---

I'm the one who ruined CRYCHIC.

**[07:14]** ---

Filled with despair, she curled into herself.

**[07:25]** ---

Did you see Mutsumi-chan in Mujica?

**[07:28]** ---

I did! Her acting was amazing!

**[07:36]** ---

At least it's resolved now. Thank goodness.

**[07:38]** ---

Uika...

**[07:41]** ---

I don't want the audience to think that's what Ave Mujica's world is like.

**[07:45]** ---

I should've been more attentive to her.

**[07:48]** ---

Normally, Mutsumi doesn't make mistakes during performances.

**[07:52]** ---

Bringing her into this world,

**[07:54]** ---

pushing her into this situation—that was me.

**[07:57]** ---

I knew all along what kind of girl Mutsumi is.

**[07:58]** ---

I've known since the beginning...

**[08:01]** ---

Since the beginning...

**[08:04]** ---

Oh, right! I have donuts here.

**[08:06]** ---

Want to have some together?

**[08:08]** ---

There are many flavors—chocolate, strawberry...

**[08:11]** ---

Sorry, I still have things to do.

**[08:19]** ---

Although sitting is just sitting, it comes in many forms.

**[08:23]** ---

Do you want to immediately stand up and rush off somewhere?

**[08:27]** ---

Or, after standing all day for work, do you finally get to sit?

**[08:30]** ---

Or maybe, during an important audition,  
do you freeze up and sit stiffly?

**[08:35]** ---

Performing requires being  
both delicate and bold.

**[08:46]** ---

Ah, LAYER-senpai!

**[08:48]** ---

Nyamu-chan!

**[08:50]** ---

Are you heading to work?

**[08:51]** ---

Yes, I have to go later.

**[08:53]** ---

What about you, Nyamu-chan?

**[08:54]** ---

I went to class—it was a special  
lecture I joined voluntarily.

**[08:58]** ---

If I recall, you're  
majoring in acting, right?

**[09:00]** ---

Attending class even on your  
day off—so impressive.

**[09:01]** ---

Huh? Then how about rewarding  
me by appearing in my video?

**[09:06]** ---

If the producer agrees.

**[09:09]** ---

Yay!

**[09:11]** ---

By the way, MASKING praised your drumming.

**[09:15]** ---

She said she saw it on TV.

**[09:16]** ---

No way! I've still got a long way to go!

**[09:36]** ---

Oh, the video!

**[09:38]** ---

Huh? How is it still uploading?

**[09:41]** ---

What? It's so dark!

**[09:50]** ---

Huh? What's this?! The view  
count is skyrocketing—

**[09:53]** ---

Mortis immersive cosplay makeup.

**[09:54]** ---

Collab with Mutsumi-chan, please.

**[09:55]** ---

Mutsumi-chan herself doesn't appear in it?

**[09:55]** ---

Ah...

**[09:56]** ---

Do you hang out with Mortis regularly?

**[09:57]** ---

As I expected...

**[10:03]** ---

Honestly, at first, I thought she was using her parents' connections.

**[10:06]** ---

After all, that's a kind of talent too—you should make use of everything you can.

**[10:10]** ---

But still...

**[10:17]** ---

Just sitting there and THAT alone? How does that even work...

**[10:22]** ---

Muuko is a true genius.

**[10:26]** ---

Good morning!

**[10:29]** ---

Hm?

**[10:38]** ---

Go-od mo-rning.

**[10:44]** ---

Say, Muuko, don't you use social media?

**[10:47]** ---

Let's add each other as friends.

**[10:49]** ---

I don't use it.

**[10:52]** ---

Really? Not even a secret account?

**[10:56]** ---

Don't look so scared!

**[10:58]** ---

I just want to get along with you, Muuko.

**[11:01]** ---

Huh?

**[11:02]** ---

Alright, alright, let's

film a video for now—

**[11:06]** ---

I can't. Saki will get mad.

**[11:08]** ---

Huh?

**[11:09]** ---

Ah...Sakiko is pretty strict.

**[11:13]** ---

Then how about we both  
leave Mujica and go solo—

**[11:15]** ---

I'm not leaving.

**[11:16]** ---

Why not?

**[11:18]** ---

Because she's about to fall apart.

**[11:19]** ---

What?

**[11:21]** ---

Saki—

**[11:22]** ---

Huh?!

**[11:23]** ---

If Mujica breaks, Saki will too...

**[11:29]** ---

What are you talking about? Sakiko again?

**[11:35]** ---

I want to become a multi-talented artist.

**[11:39]** ---

For that, I'll do whatever it takes.

**[11:41]** ---

If there's a chance, I'll grab it.

**[11:43]** ---

If there isn't, I'll carve out my own way.

**[11:45]** ---

That's why I joined Mujica.

**[11:49]** ---

Are you satisfied with just  
staying as you are, Muuko?

**[11:52]** ---

Isn't Sakiko obviously holding you back?

**[11:56]** ---

At this rate, you'll both go down.

**[11:59]** ---

Nyamu, why do you keep  
saying such awful things?

**[12:03]** ---

Are you trying to trick Mutsumi  
with your one-sided arguments?

**[12:06]** ---

Oh my, you heard that?

**[12:08]** ---

If you don't want people to hear it,  
don't say it in the recording room.

**[12:11]** ---

Well, I'm glad that I said it here.

**[12:14]** ---

That way, you heard every  
single word, didn't you?

**[12:17]** ---

If you're going to argue,

**[12:18]** ---

please do it after practice is over.

**[12:20]** ---

Oh, Umiko! How's that going?

**[12:23]** ---

Which one?

**[12:23]** ---

You know, the one mentioned in the email—

**[12:27]** ---

The invitation to perform on the music show!

**[12:29]** ---

I don't like Sakiko-chan!

**[12:34]** ---

Just like Nyamu-chan said,

**[12:37]** ---

because you always listen to Sakiko-chan,

**[12:39]** ---

Mutsumi-chan is suffering so much.

**[12:40]** ---

It's not good for her health!

**[12:43]** ---

I... I just don't want her to break.

**[12:48]** ---

You don't want the band to fall apart, right?

**[12:51]** ---

But if this continues, Mutsumi-chan,  
you will break first.

**[12:55]** ---

When you're feeling troubled, speak up!

**[12:57]** ---

I'm so worried about Mutsumi-chan.

**[13:02]** ---

Wakaba-san.

**[13:04]** ---

Wakaba-san?

**[13:06]** ---

Wakaba-san.

**[13:08]** ---

Are you listening?

**[13:11]** ---

We're discussing the music show.

**[13:13]** ---

This time, we'll be appearing as guests.

**[13:15]** ---

Amazing! It's a national  
broadcast during prime time.

**[13:18]** ---

Minami-chan is such a goddess!

**[13:20]** ---

I can't believe she helped us get introduced!

**[13:22]** ---

The offer itself is fascinating, but...

**[13:26]** ---

Didn't you read the email?

**[13:30]** ---

The client has specific demands  
regarding the program.

**[13:33]** ---

They want Mortis to recreate the performance  
from the first day of the tour.

**[13:39]** ---

They're asking for the performance  
to be deliberately interrupted?

**[13:42]** ---

On a music show, no less.

**[13:43]** ---

That's like they're saying Ave  
Mujica's music isn't needed.

**[13:47]** ---

You said it was a mistake before.

**[13:49]** ---

Can you recreate it?

**[13:54]** ---

There's no need to even think about it.

**[13:55]** ---

We'll just refuse.

**[13:57]** ---

Then what about the tour?

**[13:58]** ---

The tour?

**[13:59]** ---

We've received a lot of similar requests.

**[14:02]** ---

The agency says

**[14:03]** ---

they want to add the performance  
starting from the next regional tour.

**[14:06]** ---

Of course, that's also—

**[14:07]** ---

There's no reason to refuse, is there?

**[14:09]** ---

We're finally in the spotlight—it's  
the natural next step.

**[14:12]** ---

Isn't it a good opportunity  
for both Mujica and Muuko?

**[14:15]** ---

This isn't what Mutsumi wants.

**[14:18]** ---

Then we'll have to ask Muuko herself.

**[14:20]** ---

Right?

**[14:24]** ---

Mutsumi, what do you think?

**[14:31]** ---

Mutsumi...?

**[14:33]** ---

See? She hasn't said she  
doesn't want to perform.

**[14:36]** ---

But she hasn't said she wants to either!

**[14:38]** ---

This is about the direction of our band.

**[14:41]** ---

We can't decide without Misumi-san present.

**[14:43]** ---

Fine.

**[14:50]** ---

Please be careful as you  
step and proceed slowly.

**[14:54]** ---

I'm so excited!

Please be careful as you step and proceed slowly.

**[14:55]** ---

Do you think Mortis will perform?

Please watch out for the tip of your umbrella.

**[14:58]** ---

Say, aren't you going to perform?

**[15:01]** ---

We won't.

**[15:02]** ---

Why not?

**[15:04]** ---

Does a band that takes their performances  
lightly even have a reason to exist?

**[15:07]** ---

Huh? Of course they do.

**[15:09]** ---

Responding to what's requested  
is what entertainment is about.

**[15:13]** ---

If you only do what you want...

**[15:15]** ---

What are you even trying to say?

**[15:17]** ---

Do you even understand  
what the audience wants?

**[15:33]** ---

Mujica is the best!

**[15:35]** ---

Yeah, it is.

**[15:35]** ---

But I really wanted to see  
Mutsumi-chan's performance.

**[15:38]** ---

Ah... I know, right?

**[15:43]** ---

Ignoring the audience's  
expectations—what's the point of that?

**[15:45]** ---

This is such an important moment.

**[15:47]** ---

Do you really think this is okay?!

**[15:49]** ---

I think it's fine.

**[15:50]** ---

How many times do I have to  
say it for you to understand?!

**[15:52]** ---

Have you even looked at the audience?

**[15:54]** ---

The guests are all downcast.

**[15:55]** ---

They came in the rain,  
**[15:57]** ---  
but they didn't see what they wanted!  
**[16:00]** ---  
You two shouldn't be arguing here...  
**[16:02]** ---  
Are you telling me to abandon  
the band's identity?  
**[16:04]** ---  
I'm fine with not performing as a band.  
**[16:08]** ---  
In the end, do we really have to be a band?  
**[16:10]** ---  
What are you saying—  
**[16:11]** ---  
Besides, Muuko herself  
hasn't even said anything.  
**[16:15]** ---  
She said during the TV interview  
it wouldn't last long.  
**[16:17]** ---  
Forget the band—  
**[16:18]** ---  
Wasn't that practically saying  
she could even give up Mujica?  
**[16:21]** ---  
That's—  
**[16:23]** ---  
I won't let Mujica disband.  
**[16:25]** ---  
Why are we even talking about disbanding?  
**[16:27]** ---  
I never said anything about that!  
**[16:28]** ---  
If a band member quits, it's  
basically the same as disbanding.  
**[16:31]** ---  
It's also betraying the fans who support us.  
**[16:34]** ---  
Didn't I already say we've  
betrayed them once before?  
**[16:37]** ---  
Besides, don't act like it's so important—  
**[16:40]** ---  
Uiko is so busy, you barely  
even come to practice, right?  
**[16:44]** ---

Isn't that completely irresponsible?

**[16:47]** ---

And isn't this kind of irresponsible of you?

**[16:49]** ---

How could you...

**[16:50]** ---

Speaking of responsibility, shouldn't you, Yūtenji-san, practice more?

**[16:54]** ---

Tomori, you need to practice more than anyone else.

**[16:56]** ---

What have you been doing all this time?

**[16:58]** ---

I've never thought Yūtenji-san lacked practice.

**[17:01]** ---

Togawa-san, aren't you the one not paying attention to the members?

**[17:05]** ---

That's...

**[17:06]** ---

Don't say unnecessary things.

**[17:07]** ---

Anyway, I can't accept this.

**[17:11]** ---

Sorry, let's not argue.

**[17:13]** ---

Let's calm down and talk this through.

**[17:15]** ---

Wait! Let's talk this out!

**[17:18]** ---

Attention passengers, the train on Platform 13...

**[17:22]** ---

The 18:57 Hayabusa No. 40 and Komachi No. 40 trains...

**[17:24]** ---

There's no point in continuing this.

**[17:27]** ---

Huh? I'm not done talking!

**[17:35]** ---

Thank you for riding this train.

**[17:37]** ---

Final stop: Tokyo. Now arriving at Tokyo.

**[17:40]** ---

Please watch your step when

getting off the train.

**[17:44]** ---

Passengers with children, please mind the gap between the train and the platform.

**[17:50]** ---

Hold your child's hand and watch your step.

**[17:54]** ---

Wakaba-san, it's not that way...

**[18:01]** ---

The doors are closing. Please keep backpacks away from the doors.

**[18:05]** ---

Do not force your way onto the train.

**[18:22]** ---

Can you go back first?

**[18:34]** ---

How long are you going to follow me?

**[18:37]** ---

Why don't you just say  
you don't want to do it?

**[18:40]** ---

You want to play the guitar  
more than perform, don't you?

**[18:42]** ---

But you...

**[18:43]** ---

Whenever I speak up, I ruin everything.

**[18:48]** ---

Stop playing innocent! Is this  
the time to worry about that?!

**[18:51]** ---

If this continues, Mujica  
won't be Mujica anymore!

**[18:54]** ---

Saki...

**[18:55]** ---

You used to talk more.

**[18:58]** ---

You used to smile more.

**[19:00]** ---

Now you leave everything to me!

**[19:02]** ---

Why?! Why aren't you on my side?!

**[19:08]** ---

Mujica is...

**[19:11]** ---

This world is all I have left!

**[19:40]** ---

It's time for a commercial!

**[19:42]** ---

Get a grip! This is a live broadcast.

**[19:44]** ---

I'm only saying this because if we don't fix it now, it'll be too late.

**[19:47]** ---

Are they arguing...?

**[19:47]** ---

Let's just follow the director's instructions, okay?  
Isn't this bad?

**[19:49]** ---

I thought we agreed we'd just play.  
Are they okay?

**[19:50]** ---

I thought we agreed we'd just play.  
What are we supposed to do now?

**[19:52]** ---

Didn't the director agree reluctantly?  
Um...

**[19:53]** ---

Let's not bring this up now.

**[19:54]** ---

It's not finalized yet. I can't accept this!  
Mujica will fall apart.

**[19:56]** ---

It's not finalized yet. I can't accept this!

**[19:57]** ---

It's not finalized yet. I can't accept this!  
Again...it's my fault.

**[19:58]** ---

You don't have to accept it.  
Again...it's my fault.

**[20:00]** ---

Huh?  
Again...it's my fault.

**[20:11]** ---

It's painful, isn't it?

**[20:14]** ---

It hurts, doesn't it?

**[20:20]** ---

I'm the only one standing  
on Mutsumi-chan's side.

**[20:40]** ---

Mortis...

**[20:55]** ---

The commercial is ending!

**[20:57]** ---

Five seconds until we go live!

**[20:59]** ---

Four.

**[21:00]** ---

Three.

**[21:04]** ---

Every awakening brings rebirth.

**[21:08]** ---

Only eternal death will bring no awakening.

**[21:14]** ---

Let me weave a cradle for you.

**[21:18]** ---

A lullaby wrapped in velvety  
darkness, like a coffin.

**[21:22]** ---

Gently enclosing you, guiding  
you into dreams unaware.

**[21:29]** ---

What's happening?

**[21:31]** ---

I don't know...

**[21:37]** ---

So, there's no need to worry.

**[21:39]** ---

Mutsumi...?

**[21:41]** ---

Goodnight. Sweet dreams.

**[21:45]** ---

Is this sleep, or is it death?

**[21:49]** ---

At least, may it be at peace.

---

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:53 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:54 UTC by whimsee